

## AGB

Allgemeine Geschäftsbedingungen für Übersetzungsaufträge

### 1. Allgemeines

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für den gesamten Geschäftsverkehr zwischen Agentur für Unternehmenskommunikation Anna Schmidt, im Folgenden „Agentur“ genannt, und ihren Auftraggebern. Die AGB werden vom Auftraggeber durch die Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung. Sie gelten also auch für künftige Aufträge.

Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind nur dann verbindlich, wenn sie von der Übersetzerin ausdrücklich anerkannt sind.

### 2. Mitwirkungspflicht des Auftraggebers

Die zur Erstellung der Übersetzung benötigten Hintergrundinformationen und Unterlagen (dem Auftraggeber bekannte Fachbegriffe in Glossarform, Abkürzungserläuterungen, Abbildungen, Zeichnungen, etc.) sind vom Auftraggeber unaufgefordert und rechtzeitig zur Verfügung zu stellen.

Der Verwendungszweck der Übersetzung ist bei Auftragserteilung anzugeben. Will der Kunde die Übersetzung veröffentlichen oder zu Werbezwecken verwenden, ohne dass der Verwendungszweck mitgeteilt wurde, so haftet die Übersetzerin nicht für eventuelle Schäden, die dadurch entstehen, dass der übersetzte Text für den Verwendungszweck ungeeignet ist oder zur Rufschädigung führt.

Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, hat der Auftraggeber einen Korrekturabzug zu überlassen, andernfalls wird für die richtige Wiedergabe keine Haftung übernommen.

Über besondere Ausführungsformen der Übersetzung (z.B. Lieferung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, äußere Form der Übersetzung, etc.) verpflichtet sich der Auftraggeber bei Auftragserteilung, die Übersetzerin zu unterrichten.

Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Obliegenheiten ergeben, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

### 3. Auftragserteilung

Die Aufträge können schriftlich per Post, per Fax, per E-Mail oder telefonisch erteilt werden. Im Interesse einer möglichst reibungslosen Zusammenarbeit werden auch telefonische oder sonstige formlose Aufträge angenommen. Die sich hieraus eventuell ergebende Probleme gehen jedoch zu Lasten des Auftraggebers.

Spätestens mit dem Erstauftrag bzw. der Übersetzungsanfrage sind die Anforderungen vom Auftraggeber möglichst genau zu spezifizieren. Die Agentur haftet nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unklare, unrichtige oder unvollständige Auftragserteilung entstehen.

Der Auftraggeber verpflichtet sich für eine ausreichende Sicherung seiner Daten zu sorgen. Die Agentur haftet nicht für Beschädigung bzw. Verlust der vom Auftraggeber an sie übergebenen Materialien.

### 4. Vergütung und Berechnungsgrundlage

Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Alle Preise sind Nettopreise zuzüglich Mehrwertsteuer und verstehen sich in Euro. Diese sind in der Preisliste (Punkt 5) enthalten.

Der Umfang der Übersetzung wird anhand der Normzeilenzahl der fertigen Übersetzung ermittelt. Als Normzeile gelten 55 Zeichen incl. Leerzeichen. Angefangene Zeilen unter 30 Anschlägen und Zeilen mit Überlänge werden auf Normzeilen umgerechnet. Die Anzahl der Normzeilen bei elektronischer Datenübertragung wird folgendermaßen berechnet: Anzahl der Buchstaben mit Leerzeichen eines Word-Dokuments wird durch 55 dividiert. Dieser Quotient dient als Zeilenanzahl und somit als Berechnungsgrundlage. Die Vereinbarung eines Festpreises (Pauschalhonorars) auf dieser Grundlage ist ebenfalls möglich.

Neben dem vereinbarten Honorar besteht Anspruch auf Erstattung der tatsächlich angefallenen Aufwendungen.

Ist die Höhe des Honorars nicht vereinbart, so ist eine nach Art und Schwierigkeit angemessene und übliche Vergütung geschuldet. Hierbei gelten mindestens die im Gesetz über die Entschädigung von Zeugen und Sachverständigen aufgeführten Sätze als angemessen und üblich.

## 5. Preise

- Abrechnungsgrundlage: Normzeile à 55 Anschläge inkl. Leerzeichen bzw. Anzahl der Wörter
- Mindestauftrag pro Sprachrichtung: 30,- EUR.
- Expresszuschlag: 50% bei Bearbeitung innerhalb von 24 Stunden und Wochenende (Freitag ab 16:00 Uhr bis Montag 09:00 Uhr);  
25% bei Bearbeitung innerhalb von 48 Stunden
- Honorar: 1,0 Euro – 1,85 Euro Preis / Normzeile je nach Vorlage (editierbar oder nicht editierbar)  
Textart bzw. Schwierigkeitsgrad  
Der Schwierigkeitsgrad wird in Relation zum Zeitaufwand und dem erforderlichen Know-how festgestellt. Kostenvoranschläge gelten lediglich als Richtpreis. Maßgebend ist der tatsächliche Aufwand für die Übersetzung.
- Bearbeitung von Änderungen auf Stundenbasis, 60 Min: € 45,00
- Festpreise für regelmäßige Übersetzungskontingente sind ebenfalls möglich und müssen individuell abgestimmt werden.

## 6. Lieferfristen

Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen dem Auftraggeber angegeben. Sie können immer nur voraussichtliche Termine sein. Eine Lieferung gilt als erfolgt, wenn die Übersetzung an den Auftraggeber abgeschickt wurde.

Werden Informationen oder Unterlagen vom Auftraggeber nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellt, so behält sich die Agentur vor, eine angemessene Nachfrist zu verlangen.

Wird die Lieferfrist auf Grund höherer Gewalt nicht einhalten, so behält sich die Agentur vor, vom Vertrag zurückzutreten oder vom Auftraggeber eine angemessene Nachfrist zu verlangen. Weitergehende Rechte, insbesondere Schadensersatzansprüche, sind in diesen Fällen ausgeschlossen.

## 7. Versand

Der Auftraggeber bestimmt den Versandweg. Für eine fehlerhafte Übertragung, Beschädigung oder Verlust der Daten auf dem Versandweg haftet die Agentur nicht.

Bei Lieferung von Dateien per E-Mail oder anderer Fernübertragung ist der Auftraggeber für eine endgültige Überprüfung der übertragenen Dateien und Texte zuständig.

.....

Bei jeglicher elektronischen Übertragung haftet die Agentur nicht für Schäden, die durch Viren entstehen können.

## **8. Versandkosten bei postalischem Versand**

Wird die Übersetzung postalisch versendet, wird eine Versandkostenpauschale in Höhe von 5,00 Euro berechnet.

## **9. Rechnungsstellung, Zahlungsbedingungen**

Das Honorar ist innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum, unter Ausschluss der Aufrechnung oder Zurückbehaltung, fällig. Bei Überschreitung des Zahlungsziels werden bankübliche Zinsen berechnet.

Die Agentur behält sich vor, eine Anzahlung zu verlangen. Bei neuen Kunden behält sich die Agentur vor, die Lieferung von der vorherigen Zahlung des vollen Honorars abhängig zu machen.

## **10. Mängelbeseitigung**

Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung ausgeführt. Fachausdrücke werden, sofern keine Unterlagen oder besonderen Anweisungen durch den Auftraggeber beigelegt worden sind, in die allgemein übliche, lexikalisch vertretbare bzw. allgemein verständliche Version übersetzt.

Mängel in der Übersetzung, die auf schlecht lesbare, fehlerhafte oder unvollständige Textvorlagen oder auf fehlerhafte oder falsche kundeneigene Terminologie zurückzuführen sind, fallen nicht in den Verantwortungsbereich der Agentur.

Die gelieferten Texte sind vom Auftraggeber unverzüglich zu kontrollieren. Etwaige Reklamationen müssen innerhalb von acht Tagen nach Lieferung schriftlich zugegangen sein. Falls in dieser Zeit keine Einwendungen erhoben werden, gilt die Übersetzung als genehmigt und der Auftraggeber verzichtet auf jegliche weiteren Ansprüche.

Rügt der Auftraggeber einen in der Übersetzung objektiv vorhandenen, nicht unerheblichen Mangel, so ist dieser Mangel so genau wie möglich zu beschreiben. Die Agentur behält sich das Recht zur Mängelbeseitigung vor. Dies gilt auch für Eilaufträge mit einer sehr kurzen Lieferfrist.

Ist eine Nachbesserung nachweislich erfolglos, so hat der Auftraggeber das Recht auf Minderung oder Wandlung. Weitere Haftung, einschließlich Schadenersatzansprüche wegen Nichterfüllung, wird

.....

ausgeschlossen. Eine Rückgriffhaftung bei Schadensersatzansprüchen Dritter ist ausdrücklich ausgeschlossen.

Die Haftung ist auf die Höhe des betreffenden Auftrages beschränkt.

## **11. Störung, höhere Gewalt**

Die Agentur haftet nicht für Schäden, die durch Störung des Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Netzwerk- und Serverfehler, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen, Viren und sonstige von ihr nicht zu vertretenden Hindernisse entstehen. In solchen Ausnahmefällen ist die Agentur berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. Das gleiche gilt, wenn aus wichtigem Grunde der Betrieb für eine bestimmte Zeit ganz oder teilweise einstellt oder einschränkt wird.

## **12. Berufsgeheimnis**

Die Agentur verpflichtet sich, die vom Auftraggeber im Zusammenhang mit dem Auftrag überlassenen Informationen und Unterlagen vertraulich zu behandeln.

Bei elektronischer Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Auftraggeber, der Agentur und möglichen Erfüllungsgehilfen kann ein absoluter Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen sowie sonstigen vertraulichen Daten und Informationen nicht gewährleistet werden, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte Zugriff nehmen.

## **13. Eigentumsvorbehalt**

Die gelieferte Übersetzung wird erst nach vollständiger Bezahlung Eigentum des Auftraggebers. Bis dahin hat dieser kein Nutzungsrecht.

## **14. Urheberrecht**

Die Agentur hat das Urheberrecht an der Übersetzung.

.....

A N N A S C H M I D T  
Dipl.-Übersetzerin (DE, RU, SP)  
für Gerichte und Notare  
allgemein beeidigte  
Dolmetscherin & Übersetzerin (DE, RU)

---

## 15. Abtretung

Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag durch den Auftraggeber bedarf einer schriftlichen Zustimmung der Agentur.

## 16. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

Das Vertragsverhältnis sowie weitere Geschäftsverbindungen zwischen der Agentur und dem Auftraggeber unterliegen ausschließlich dem deutschen Recht unter Ausschluss des internationalen Kaufrechts.

Die Wirksamkeit dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt.

Stand: Januar 2022

---

Anna Schmidt  
Krughütter Str. 84  
66128 Saarbrücken  
a.schmidt@communication-media.com

Tel: +49/681 30 39 776  
Fax: +49/681 75 40 070  
Mobil: +49/173 31 82 322  
www.communication-media.com

IBAN: DE73 5905 0101 0074 0737 27  
BIC: SAKSDE55XXX  
Sparkasse Saarbrücken  
USt-Ident-Nr.: DE 2571 18898